

目的论视角下西方悲剧文学的翻译技巧探析

栾钰婷 杨慧

昆明理工大学外国语言文学学院

DOI:10.12238/mef.v7i2.7240

[摘要] 西方悲剧文学在世界文学史上具有重要地位,代表了文学艺术的高峰之一。从古希腊的悲剧到现代的戏剧、小说,西方悲剧文学以其深刻的人物描写、精致的叙事结构和富有哲学思想的内涵,为世界文学贡献了众多经典作品。然而,西方悲剧文学作品中涉及的诸多有关宗教哲学的元素为其在中国的译介推广造成了很大困难。基于目的论,该文以《悲剧的救赎:西蒙娜·薇依的文学视野》为例,分别从目的原则、连贯原则和忠实原则三个视角,对西方悲剧文学作品翻译实践中涉及的翻译技巧进行了探讨和分析,以为同类题材的翻译工作提供一定的参考。

[关键词] 目的论; 西方悲剧文学; 翻译技巧; 悲剧的救赎

中图分类号: H315.9 **文献标识码:** A

An Analysis of the Translation Techniques of Western Tragedy Literature from the Perspective of Skopos Theory

Yuting Luan Hui Yang

School of Foreign Languages and Culture, Kunming University of Technology

[Abstract] Western tragedy literature plays an important role in the history of world literature and represents one of the peaks of literary art. From ancient Greek tragedies to modern dramas and novels, Western tragedy literature has contributed many classic works to world literature with its profound character descriptions, exquisite narrative structures and rich philosophical connotations. However, many religious and philosophical elements involved in Western tragedy literary works have caused great difficulties in their translation and promotion in China. Based on Skopos Theory, this article takes *The Redemption of Tragedy: The Literary Vision of Simone Weil* as an example to analyze the translation techniques involved in the translation practice of Western tragedy literary works from the perspectives of the Skopos rule, the coherence rule, and the fidelity rule, respectively. Discussion and analysis were carried out in order to provide certain reference for translation work on similar themes.

[Key words] Skopos theory; Western tragedy literature; Translation technique; The redemption of tragedy

引言

西方悲剧文学作为世界文学史上的重要组成部分,具有丰富的文化内涵和艺术价值。然而,随着全球化的发展和跨文化交流的加深,西方悲剧文学作品的翻译问题日益凸显。例如,如何在翻译过程中既保持作品中原始的情感和意境,又同时满足目标语言读者的需求,已成为一个备受关注的话题。而目的论强调翻译的目的和功能,认为翻译的目的是满足目标语言读者的需求。基于此,本文将以前文所述《悲剧的救赎:西蒙娜·薇依的文学视野》为例,从目的论的视角探析西方悲剧文学的翻译技巧,以为同类题材的翻译研究提供新的思路和启示。

1 西方悲剧文学与西蒙娜·薇依

“西方的文学传统一直是悲剧作品占主流的地位”^[1],西方

悲剧文学是西方文学中一种重要的文学形式,其起源可以追溯到古希腊时期。悲剧作为一种文学类型,以探讨人类命运、伦理道德、自由意志等基本问题为主题,通过展现人物的挣扎、痛苦和命运的不可抗拒性,深刻反映了人类生活的深度和复杂性。西方悲剧文学作品中往往充斥着大量的宗教哲学和道德伦理方面的元素。例如,索福克勒斯的作品《俄狄浦斯王》中,俄狄浦斯与神谕的命运纠葛^[2],以及莎士比亚的悲剧《奥赛罗》中,因奥赛罗的嫉妒和误解而引发的关于爱情、嫉妒和信任的道德争议等^[3]。

西蒙娜·薇依是20世纪法国著名作家、哲学家、社会活动家和神秘主义思想家。她出生于一个生活富裕的犹太知识分子家庭,但为了切实地体验这世间的苦难,她主动前往渔船、煤矿、

五金厂等条件艰苦的环境,同工人们一起从事体力劳动。她用自己年仅34岁的短暂一生践行“苦难”,并体悟“苦难”,这促使她构建了自己的基督教神秘主义思想,丰富了近现代西方文学理论的视野。西蒙娜·薇依更是被称为“当代帕斯卡尔”,其基督教神秘主义思想是西方悲剧文学理论中的一颗璀璨之星,具有十分重要的文学研究价值。

2 目的论及其三大原则

翻译目的论属于功能派翻译理论,在翻译研究的诸多理论中独树一帜,为翻译研究提供了新的思路^[4,5]。它把翻译过程看作是一种有目的的行为,重视翻译的目的,要求翻译要根据目的实现功能的对等。该翻译理论最早出现于20世纪70年代的德国,其先行者是凯瑟琳娜·赖斯(Katharina Reiss)。她认为译文和原文有时很难实现完全的对等,因此翻译目的应该是翻译过程中首先要考虑的^[6]。随后,赖斯的学生汉斯·弗米尔(Hans Vermeer)正式提出了目的论的三原则,即目的决定方法的“目的原则”,保证译文可读性的“连贯原则”和忠实于原文的“忠实原则”^[7]。

3 目的论视角下《悲剧的救赎》翻译技巧分析与实践

《悲剧的救赎:西蒙娜·薇依的文学视野》一书由凯瑟琳·特雷斯·布鲁克(Katherine Trace Brueck)编著,该书对西蒙娜·薇依的基督教神秘主义悲剧思想和超自然主义文学观进行了深入地分析和探讨,丰富了有关薇依的思想和文学研究,提升了超自然主义观点在悲剧文学中的影响。然而,文中涉及的诸多宗教、哲学、文学等元素给作品的译介推广带来了较大的挑战。因此,在目的论的指导下,下文将分别从目的原则、连贯原则和忠实原则三个视角,对翻译实践中涉及的翻译技巧进行探析和归纳。

3.1 目的原则下的翻译技巧

目的原则要求译文在译入语中按照目标读者期待的方式进行翻译,即译者的基本目的、译文的交际目的、以及使用某种特殊翻译手段所要达到的目的。其中交际目的最为常见,即译文在译入语文化语境中对译入语读者产生的交际功能^[8]。

3.1.1 加注法

西方悲剧文学作品中存在着大量的宗教哲学术语,往往会给没有相关文化背景的中文读者造成理解障碍,形成理解鸿沟。针对这一问题,在目的原则的指导下,从译入语读者的角度出发,选择加注法来翻译这些术语能够促进中文读者的理解。例如:例(1) Weil's view of art, on the other hand, is sacramental in the traditional sense of the term, furnishing a rare and special kind of mediation between a natural and a supernatural realm. This mediation is ordinarily understood in Western civilization as a bridging between man and God.

译文:另一方面,薇依的艺术观在传统意义上是神圣的,在自然和超自然领域之间提供了一种罕见而特殊的中介。在西方文明中,这种中介通常被理解为人与上帝之间的桥梁。(注:

mediation, 哲学术语“中介”,其中“中介学说”是西蒙娜·薇依哲学思想的重要组成部分。)

例(2) Contemporary literary theory, as twentieth-century literature itself, rarely evinces a transcendent orientation.

译文:作为二十世纪文学的当代文学理论,很少表现出这种超验的取向。(注:transcendent, 哲学术语,超验的。)

例(1)和例(2)中划线部分均为哲学术语。对于没有相应知识背景的译者,很容易直接翻译,因此例(1)中的“mediation”很有可能被直接翻译为“仲裁、调停、调解”,而例(2)中的“transcendent”也有可能被译作“超凡的、卓越的、杰出的”等,这均会导致错译。而采用加注法能够进一步解释这些哲学术语,补充相应的文化背景,从而弥补读者的理解鸿沟。

3.1.2 转换法

例(3) The atonement, or redemption, enables any human being who believes in the efficaciousness of Christ's crucifixion to receive divine forgiveness for his sins and also release from their deleterious effects.

译文:赎罪或救赎能够让信仰者获得某种能力,只要他(她)相信耶稣被钉十字架能够有效地获得神圣的宽宥,能够使其从罪恶中解脱出来。

在例(3)中,“efficaciousness”是名词“有效,有效性”。从促进译入语读者理解的目的出发,为了使译文更符合读者的阅读习惯,可以采用转换法,在翻译时将“efficaciousness”由名词转换为副词,即“有效地”;而将“deleterious”由形容词转换为名词,即“罪恶”。如此翻译,使得译文更加符合目的语的语言特点。

例(4) Weil's idea of Christian tragedy can become accessible only if one understands first both the Platonic and the mystical Christian dimensions of her underlying concept of religious art.

译文:人们只有首先理解薇依宗教艺术基本概念中的柏拉图主义和神秘的基督教维度,才能理解她的基督教悲剧思想。

例(4)是一个“only if”引导的条件状语从句,表达的是人们理解薇依的基督教悲剧思想的前提条件。而原文中的核心词“理解”是用形容词“accessible”来表达的,倘若以形容词进行翻译,会造成译文中主句主语和从句主语不一致,并且也不符合中文读者的阅读习惯。根据目的性原则,同样可以采用转换的翻译技巧,将“accessible”由形容词转换为动词进行翻译,会使得译文更加通俗易懂。

3.2 连贯原则下的翻译技巧

连贯原则指译文必须符合文内连贯的标准,要求译文能够便于读者理解,顺应译入语的文化。也就是说译者在翻译时要考虑到读者的文化背景以及他们所处的社会环境,使得译文内部在语言意义上是连贯的、是存在意义的,这样才能够保证译文本的可读性,有效发挥传递信息的作用^[9]。

3.2.1 结构重组法

英语句子结构属于树状结构,多以复合的形式出现,并且常常包含着并列、从属、嵌套等多种结构,且定语、状语等修饰成分较多,翻译时容易造成思维混乱、逻辑不清等情形。从连贯原则的角度分析,处理此类问题时,应该使用结构重组法,对源文本的句法结构进行拆分、调序和重组,使其符合汉语的表达习惯。

例(5) For Weil, a Christian mystic, then, attaining knowledge of God is possible only by obtaining knowledge of Christ's sufferings. This knowledge itself can be veritable only if it is experiential rather than abstract.

译文: 因此,对于薇依这样一个基督教神秘主义者来说,只有通过了解基督的苦难,才能了解上帝,也只有当这种认知本身是经验的而不是抽象的,它才是真实的。

例(5)中,第一句“only by”后接动名词短语作方式状语,第二句为“only if”引导的条件状语从句。在这个从句中,“it is experiential rather than abstract”表述的是条件,而“this knowledge itself can be veritable”是结果。倘若按照顺序翻译法对句子进行翻译,先给出结果,后给出结果发生的方式或者条件,这并不符合中文读者的习惯。按照中文的表达逻辑,方式或者条件状语要先进行翻译,然后再翻译出在这种条件或者情况下可能发生的结果。因此,基于目的论的“连贯原则”,使用结构重组法能够使得译文更加地流畅,逻辑更加地连贯。

例(6) The desolate soul endures her torment in a Christlike spirit when she refrains from seeking consolation for her misery in bitterness or anger or hatred but, rather, sustains an attitude of gentle love.

译文: 当孤独的灵魂不为自己在痛苦、愤怒或仇恨中的苦难寻求安慰,而是保持一种温柔的爱的态度时,她就会以基督般的精神忍受折磨。

在例(6)中,“when”引导的时间状语从句“when she refrains from seeking consolation for her misery in bitterness or anger or hatred”说明了主句“The desolate soul endures her torment”所发生的时刻。考虑中文读者的阅读习惯,在翻译时应该根据目的论的“连贯原则”,采用结构重组法对原文进行翻译顺序的调整。将时间状语前置置于句首进行翻译,然后再翻译主句,使译文不仅有效传递原文信息,同时更符合中文读者的阅读和思维习惯。

3.2.2 语态转换法

例(7) As we will see, when they are regarded in the light of religious mystery rather than through the lens of modernist philosophy as is more commonly done these tragedies appear to answer the challenge posed by the many contemporary opponents of Christian tragedy.

译文: 正如我们即将看到,当人们不再以更为常见的现代主义哲学视角看待悲剧,而是从宗教的神秘主义角度解读悲剧时,

这些悲剧似乎回答了众多当代基督教悲剧反对者提出的质疑。

英语的行文多使用被动语态进行表达,而中文多侧重于主动语态。如例(7)中,“...they are regarded...”使用的就是被动语态的句式。如果采用被动语态进行翻译,将该句翻译为“...他们被视为...”,这并不符合中文读者的阅读习惯。因此,译者采用语态转换的翻译技巧,将被动语态转换为主动语态进行翻译。通过增加逻辑主语“人们”,并用逻辑宾语“tragedies”替换“they”,然后把该句翻译为“人们...看待/解读悲剧...”,这样翻译更加符合中文读者的阅读习惯。

例(8) For this reason, in instances where the sacred is not regarded as transcendent, it would seem that, from the point of view of the religious traditions, certainly, the word “sacrament” should not be used. When it is used in such an instance, the effect is to give an air of religiousness to something that is atheistic.

译文: 从宗教传统的角度来看,由于这个原因的存在,在神圣不被视为超验的情况下,似乎就不应当使用“圣礼”一词。如果在这一情况下使用它,其产生的效果实际上是给无神论的事物赋予一种宗教色彩。

类似地,在例(8)中,原文中“...the word “sacrament” should not be used”和“it is used...”均采用了被动语态的表达方式。为了迎合中文读者的表达习惯,使句子更加地连贯,采用语态转换法进行翻译,将句子翻译为“...不应当使用圣礼一词”和“...使用它...”,即将被动含义转换为主动说法。如此处理,达到了中英文两种语言的动态对等,更为可取。

3.3 忠实原则下的翻译技巧

忠实原则指原文与译文之间应该存在语际连贯一致。翻译是译者通过对原文的信息进行加工,从而向译入语读者提供新的信息,所以译文应忠实于原文。而与原文忠实的程度和形式取决于译文的目的是译者对原文的理解^[10]。

3.3.1 重译法

重译法是指在译文中适当地重复原文中出现过的词语,使意思表达得更加清楚或者进一步加强语气,突出强调某些内容并达到更好的修辞效果,从而使译文更加忠实于原文。

例(9) This is a condition which causes a person, like the crucified Christ, to feel abandoned not only by human beings but by God as well.

译文: 这一情况会使他(她)觉得自己不仅被人类抛弃,也被上帝所抛弃,正如被钉在十字架上的基督所感受的那样。

在示例(9)中,很容易看出“abandoned(抛弃)”是原作者意图表达的核心意思。“abandoned”有两个实施者,即“human beings”和“God”。为了凸显原文作者的表达意图,采用重译法进一步强调“abandoned(抛弃)”。因此,从忠实原则的角度可以看出,使用重译法不仅使译文清晰流畅,而且有助于读者理解原作者的意图。

例(10) It is on essentially religious grounds, then,

that Plato fears the artist, the copier of the phenomenal world.

译文: 因此, 柏拉图之所以害怕艺术家, 害怕这一现象世界的复制者, 基本上是由于宗教原因。

在例(10)中, 原文主要解释柏拉图害怕艺术家的原因, 而“the copier of the phenomenal world”则是对“artist”的补充解释。如果我们按照字面翻译的方法, 先翻译出柏拉图害怕艺术家的原因, 然后再说明这些艺术家是现象世界的复制者, 就会导致句子的表达意图失焦, 混淆含义。在忠实原则的指导下, 使用重译法, 把“artist”和“the copier of the phenomenal world”都看作是“fears”(害怕)的对象。如此翻译, 不仅可以避免语义混乱, 更清晰地表达了原作者的意图, 而且使得译文更加忠实于原文。

3.3.2分译法

为了使译文通俗易懂, 忠实于原文, 有时可以将冗长且复杂的句子, 按照意群拆分为简短清晰的句子。例如:

例(11) A love for the good which triumphs even in degradation resembles the love of Christ for the Father during the time when Christ suffered the most intensely: the moment when Christ believed that the Father had abandoned him to the sins of the world on the cross.

译文: 即使身处苦难, 对善的爱也能赢得胜利。/这种爱就像基督在他最痛苦的时候(即当基督相信天父在十字架上将他抛弃于世界之恶中时)对天父的爱一样。

例(11)是一个较为复杂的长难句。当句子过于冗长时, 可以在对句子的结构进行分析后, 采用分译法对原文进行翻译。首先可以分析出句子的主干为“A love for the good resembles the love of Christ for the Father...”。进一步可以发现, which引导的定语从句“which triumphs even in degradation...”对主语“A love for the good”进行修饰。此外, “during the time”为状语后置, 以说明“基督对其天父的爱”所处的时段。并且为了呼应“degradation”, 阐明基督所处的“苦难之时”, 原文作者对“the time”进行了两次修饰说明。由此可见, 该句是一个修饰成分丰富、结构复杂的长难句。基于忠实原则, 可以采用分译法对语句进行拆分, 将一个句子拆分成两个句子进行翻译。这样既完整表达了作者的意思, 也避免了因重复修饰造成的句子冗杂, 便于目的语读者的理解。

4 结语

本文在目的论的指导下, 以《悲剧的救赎: 西蒙娜·薇依的

文学视野》为例, 分别从目的原则、连贯原则和忠实原则三个视角, 对西方悲剧文学作品翻译实践中的翻译技巧进行了探究和解析, 并以此归纳了多个翻译技巧。研究发现, 目的原则可以引导译者选择合适的翻译技巧, 以最有利于目标读者的方式对西方悲剧文学作品进行翻译, 如加注法和转换法。而基于连贯原则和忠实原则, 结构重组、语态转换、重译与分译等翻译技巧可以使译文逻辑连贯且忠实于原文。由此可见, 译者可以通过选择合适的翻译技巧, 加深读者对西方悲剧文学译介的理解, 促进中西方文化的传播与交流。

【参考文献】

- [1]罗长斌.论西方悲剧文学的哲学意义[J].名作欣赏,2016(06):148-151.
 - [2]傅守祥.《俄狄浦斯王》:命运主题与悲剧精神的现代性[J].世界文学评论,2006(01):232-237.
 - [3]柴敏.奥赛罗他者形象的悲剧解读[J].今古文创,2023(43):54-56.
 - [4]卞建华.传承与超越:功能主义翻译目的论研究[M].北京:中国社会科学出版社,2008.
 - [5]陈玉龙,王晓燕.功能主义翻译目的论在中国的研究现状综述[J].中国电力教育,2010(24):225-227.
 - [6]K.Reiss,Möglichkeiten und Grenzen der Übersetzungskritik;Kategorien und Kriterien für eine sachgerechte Beurteilung von Übersetzungen[M].München: Hueber,1971.
 - [7]H.J.Vermeer,A skopos theory of translation:some arguments for and against [M].Heidelberg:TEXTconTEXT,1996.
 - [8]L.Venuti,The Translation Studies Reader[M].London:Routledge,2021.
 - [9]L.Zhang,Study of Business English Translation Based on the Three Rules of Skopos Theory[M].Paris: Atlantis Press,2016.
 - [10]C.Nord,Translating as a Purposeful Activity:Functionalist Approaches Explained[M].London:Routledge,2018.
- 作者简介:**
 栾钰婷(1994--),女,汉族,山东高密人,昆明理工大学在读研究生,研究方向: 英语语言文学、英语笔译、西方悲剧文学。
- 通讯作者:**
 杨慧(1975--),女,汉族,中国人民大学文艺学博士,昆明理工大学外国语言文学学院教授,研究方向: 外国语言文学、中西方文化比较研究。